SOWER

ソア=種まく人

No.47 April 2020 一般財団法人

⇔本としての聖書の製作

印刷、製本、装幀の現場から



聖書 聖書協会共同訳」

将来にわたり日本語と文化の形成に貢献できる翻訳を目指し、 新共同訳以降の聖書学、翻訳学、聖書考古学などの成果を可能な限り反映



教会、学校採用のお知らせが、続々届いております!

変わらない言葉を 変わりゆく世界に

「スッキリと頭に入ってくる日本語で、読み始めると止まらない」との反響多数!

●カトリックとプロテスタントの18教派・団体が参加 ●礼拝での朗読にふさわしい、格調高く美しい日本語

A6判小型聖書

携帯しやすくキリスト教主義学校の教科書にも最適 教会備え付けに適した大きな文字でハードカバー

1SI44

2 SI44DC (旧約聖書+新約聖書) (旧約聖書続編付き)

定価(本体3,000円+税) 定価(本体3,600円+税)

ISBN978-4-8202-1344-4 ISBN978-4-8202-1345-1 12034頁 @2450頁

B6判中型聖書

4 SI53DC

(旧約聖書続編付き)

定価(本体5.100円+税)

6 SI53

(旧約聖書+新約聖書) 定価(本体4.500円+税)

ISBN978-4-8202-1347-5 ISBN978-4-8202-1346-8 ❸2034頁 ❹2450頁

❸ 4 共通:文字の大きさ8.5ポイント/クロス装・ハードカバー

B6判中型新約聖書

ビニール軟表紙の 多用途に扱いやすいサイズ感

6 SI354 (詩編・箴言付き)

定価(本体2,100円+税) ISBN978-4-8202-3251-3 744頁/文字の大きさ8.5ポイント/

ビニールクロス装 ●引照·注は付きません

★従来の詩編に加え、聖書協会共同 訳では箴言も付きます

巻末付録: 度量衡および通貨、新約聖書における旧約聖書からの 引用箇所一覧表、用語解説(143語)、聖書について、聖書地図 (カラー)、旧約聖書 章・節対照表(⑤は詩編における節表示)

● 聖書地図はカラー、12葉入り 5 は4葉

B6判中型聖書 引照・注付き 2018年発行

6SIO43

(引照・注付き) 発売記念価格

(旧約聖書続編付き 引照・注付き) 発売記念価格

定価(本体4.800円+税) 定価(本体5.400円+税) ISBN978-4-8202-1341-3 ISBN978-4-8202-1342-0

62034頁 62450頁 6 7共通:文字の大きさ7ポイント/クロス装・ハードカバー

SIO43DC

--- 聖書協会共同訳本文使用 -

レタリングとぬり絵でページを彩ってつくる、 あなただけの本。 神が造られた世界を描いた美しいイラストと

聖書協会共同訳の聖句を味わいながら、 それぞれのページを好きな色で塗り、 好きな場所にレタリングする…極上の時間。

そんなひとときを、ご友人とシェアしてみませんか。 ■ぬり絵:10ページ ■レタリングシート:5枚(レタリング用イラスト 1000枚以上) ■縦238mm×横270mm ■23ページ

お好きなイラストを 定価(本体1.500円+税) ISBN978-4-8202-9269-2



TEL: 03-3567-1987 〒104-0061 東京都中央区銀座四丁目 5-1



https://www.bible.or.jp/





-般財団法人 日本聖書協会のホームページ https://www.bible.or.jp/

編集協力=桑原聡子 デザイン=株式会社 デザインコンビビア

印刷=株式会社 高速オフセット

般財団法人 日本聖書協会

CONTENTS

SOWER No. 47 2020

- BS NEWS 具志堅 聖
- 3 特集

編集部

講壇用聖書の出版を継続するために

- 9 JBS情報 イベント情報 聖書事業懇談会(神戸・神奈川)、
- 10 人物と聖書の 鈴木範久
- 漬のことなど
- ウェブバイブル
- 16 点字聖書(聖書協会共同訳版) 製作支援・新翻訳聖書事業 皆さまからの貴いご支援を求めています
- 17 第5回聖書動画コンテスト募集要項



今回の表紙は神田駿河台にあるニコライ 堂です。日本に正教会の教えをもたらし 緑青を纏ったドーム型の屋根が特徴的な、 にありながらも、異国情緒あふれるその 堂々たる佇まいは、多くの人たちに愛さ

2 ソア47号発行によせて

本としての聖書の製作 印刷、製本、装幀の現場から

『聖書 聖書協会共同訳 引照・注付き』 発行記念読者アンケート集計

- 聖書協会共同訳セミナー(長崎、沖縄)
- 宮崎安右衛門と聖書
- 12 エッセー像 林あまり
- 14 Bible Guide
- 15 KBH (クリスチャンセンター神戸バイブル・ハウス) 情報

旬

そのようなところに主イエスから近付いてくださり 絶望的な悲しみだったからでしょう。

葬りしかなかった道を希望へと切り開く一言が

憐れに思い

「もう泣かなくともよい」

と言われた。

主はこの母親を見て、

(ルカによる福音書7章13節

聖書協会共同訳

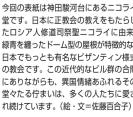
私たちを復活の確かさに生かす拠りどころです。 死から命へと導く憐れみの主の言葉こそ、

日本聖書協会理事会書記

この時、母親からは祈り求めるなどの信仰的な応答は もはや神により頼む思いすら打ち砕かれてしまうほどの

風間義信







聖新

界書⑩

Ш

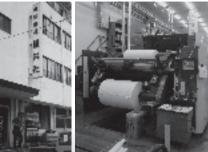
匡

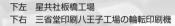
海賊などから修道院を守るため 当時この建設に携わった人々 が頑丈な城壁に囲まれそびえ ○八八年に建設されたの Ż で

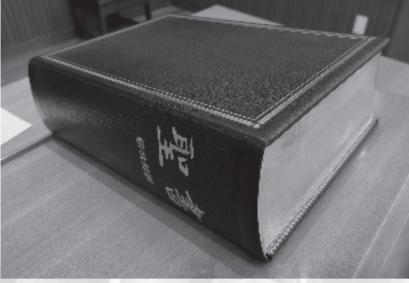
う岩の洞穴があり ヨハネ修道院を見上げ、 修道院内部は、 ヨハ 壁や天井に至るまで それを覆って小さ が黙示を受けたと 島の全体が見

渡せるような場所を探して歩くうちに夕 れ時になりました。 船着き場のあるス パトモスの









上左 聖書協会共同訳 引照・注付き聖書 (左: SIO43·右: SIO43DC)

新共同訳大型講壇用聖書(NI98)

本としての聖書の製作 印刷、製本、装幀の現場から

国内では、活字離れや1990年代からの出版不況が長く続き、 業界を取り巻く環境は厳しさを増している。 世界のベストセラー、本の中の本と呼ばれる聖書も例外ではない。 聖書は製紙、印刷、製本という工程のほか、デザインなどを通じ 多くの人の手を経て製品となる。今号は、聖書の製作に欠くことのできない、 印刷、製本、装幀の仕事を紹介する。――編集部

端に分厚い本にしなければならなくなる。

したがって聖書の本文紙には薄葉紙を用

いて厚

る。三○○ページの一般書籍の総字数は一七万字

十分の一以下にすぎない。この

ると、一冊の聖書の総字数は約二〇〇万字とな

一段組みで一ページの本文をおよそ一○○○字と

ため聖書を一般書籍と同じような組版と用紙で印

一○巻本などと分冊にするか、

書の本文紙と印刷

であることも不可欠である

てバランスよく収まる版面設計をしている。 を抑えると同時に、膨大な文字量が一冊の本と

聖書の本文紙は、 一般的な書籍と比べて薄く軽量な三〇 一般的な書籍の二倍にあたる片 聖書は一枚 一方の または **本としての聖書の特徴**

日本語の旧新約聖書は二〇〇〇ページ以上あり 広い文字組みの本が好まれる傾向にある。

ソア47号発行によせて

2019年12月に日本聖書協会 (IBS) の総主事に就任いたしました。全力 を尽くしてこの職務を全うすることができるようにどうぞお祈りください。

世界は「新型コロナウイルス」のパンデミックに襲われています。3月末 時点で日本も学校閉鎖・在宅勤務・外出自粛の要請が各地で発表されてい ます。その影響は経済活動にまで及び、特に小売店や飲食店などが大きな 打撃を受けています。まさに闇が地を覆うような時です。このような時に こそ、私たちJBSは、人の心に希望の光を灯す聖書、その頒布の推進に心 を注ぐべきだと思っております。

「御名を知る者はあなたに信頼する。主よ、あなたは尋ね求める人をお見 捨てにならなかった。| (詩編9:11)

さてIBSは昨年聖書事業懇談会や聖書協会共同訳セミナーを各地で開催 し、『聖書協会共同訳』の特徴や魅力をアピールする機会を持ちました。 原語担当者や日本語担当者がどのような思いを込めてこの事業に携わった か、翻訳文に関する両者の努力、また今後への課題など、聖書翻訳の奥深 さを感じることができました。2020年も各種のセミナーの開催を計画して おりますが、新型コロナウイルスによる影響が懸念されています。すべて が整えられ開催されますように。その際はぜひ友人・知人をお誘いしてご 参加くだされば幸いです。



一般財団法人 日本聖書協会

BS NEWS

アメリカ聖書協会 (ABS) は聖書 協会世界連盟の中で最も活発に事業を 展開し、連盟全体をリードする団体で す。その本部はペンシルベニア州の フィラデルフィア市にあります。約 200名前後の職員が世界中を駆け巡り ながら聖書普及事業に携わっていま す。総主事就任を前にした2019年11 月、私は本部を訪れました。

ABSは以前英語聖書の出版事業を 中心に運営していましたが、現在は次 の3つの分野を事業の柱としていま す。それらは①聖書翻訳支援事業 (Translation: 翻訳がされていない言 語の聖書翻訳への支援と指導)、②聖 書教育事業 (Bible Engagement: 聖 書を具体的に学ぶためのプロジェクト の企画推進)、③心的外傷の癒やしと 回復の働き (Mission of Trauma Healing) です。

アメリカ聖書協会 (ABS) 3つの柱

特にABSは聖書翻訳支援事業に力 を注いでいます。その具体的な内容 は、現場で翻訳作業に必要な機材や電 源の供給、未開地では交通手段を改善 するためのサポート、翻訳者・教会 民衆間の協力関係の構築、IT技術の導 入による作業の効率化などです。それ らの細かな働きによって、これまで数 年かかっていた行程を一挙に1か月程 度に短縮できるようになったというこ とでした。さらに手話訳聖書事業への 支援も同様に行っています。今後の展 開が楽しみです。ぜひ祈りに覚えま しょう。



左からM. ヘレラ氏、具志堅、R. ブリッグス氏





ABSのミッションステートメント

Production of Bibles as books BS News

四回折り

を付け、 綴り合わせ、二〇一六ページの本文となる。本扉 新約聖書の場合は、この折丁を六三(丁)集めて 折丁または折本という。「聖書協会共同訳」の旧 折作業まで工程が一続きとなり、本文紙が折り上 印刷に適した輪転印刷機では、 回折りだが、聖書の場合はごく薄いため、さらに 聖書の本体となる。薄葉紙の印刷には、きわめて げられた状態で機械から排出される。この状態を 一回多い四回折りが可能となる。大量部数で高速 合計二〇三四ページが表紙や見返しを除いた カラー地図の折丁(一六ページ)を合わ 給紙、印刷から

> けでなく、 ている。 によって上下しないよう、折ずれを最小限に抑え 高度な技術が要求される。薄くても透けないだ 四回もの折りを行っても版面がページ

○ → • 4回折って (32ページ分) 一丁とし、 ページ分重ねて糸でかがって束ねる 聖書のつくり 背丁 (背標) 花ぎれ(ヘッドバンド クロス又は革 背紙+寒冷紗 背貼り

印刷の現場から

社として著名な株式会社三省堂の印刷部門から 『大辞林』や『新明解国語辞典』など辞書の出版 一つ、三省堂印刷株式会社の東京営業所にお邪魔 してお話を伺った。同社は、従業員数約七○名、 はじめに、長年聖書の印刷を行っている会社の

聖書の大きさ

大型講壇用 A4判·天地297×左右210mm

B6判·天地182×左右128mm A6判·天地148×左右105mm B7判·天地128×左右91mm ポケット判 A7判・天地105×左右74mm

大型 A5判·天地210×左右148mm

刷を繰り返してチェックが行われている。 想定して、実際にどう見えるか、何度もテスト印 引き継がれている。 面設計は、最新の「聖書協会共同訳」組版でも 本文を二段組、総ルビ付きに行き着いた。その版 を維持する。そのため、三省堂印刷では二三行の する。基本はどの判型でも同じページの文字組み ミニ判のB七判から、 小さなものでは文庫本よりもさらに一回り小さな 大型講壇用などの特殊なサイズも含めればA 同一体裁の組版で数多くの版面を設計 複数の判型で使われることを 大型のA五判までの基本四

般化した現在は、その需要は縮小している。 扱ってきた。しかしインターネットでの閲覧が一 を生かし、保険の約款を主力商品として多く取り 刷してきた。また、かつては薄物印刷の得意分野 書といったいわゆる「硬派」な出版物を数多く印 同社では長きにわたり辞書や聖書のほか、医学 年ぶりの日本語新訳となった『聖書

し、二〇一八年一二月、

日本聖書協会として三一

いて、組版、

印刷工程までを担当してきた。しか

製本までの一貫生産を受け持つこととなった。

引照・注付き』初版では、組版、輪転印刷

印刷である。同社は従来一般的な聖書の製作にお

同社の得意分野は、辞書にも用いられる薄葉紙

当でもある。

在は営業総責任者、また、一八年間、聖書協会担

ンで断裁を担当されていた。

複数の部門を経て現

の取引関係がある。営業本部長の田村一紀さんは、 書協会とは前身の三省堂時代から半世紀以上も 一九八一(昭和五六)年に分離独立した。日本聖

聖書の組版では、たとえば「新共同訳」の場合

一九九一年の入社当初は八王子工場の上製本ライ

種、

ときに筋がつくなど、単純なようで案外難しいも 照・注付き』に採用された、 のだという。初版の『聖書 聖書協会共同訳 の背景というものも多い。この印刷が機械を通す が特典となることがある。その中には黒一色ベタ ある女性アイドルグループのDVDには、 楽関係など従来と異なる分野にも進出している。 ヒットしたアニメ作品のDVD付録の台本や、音 一方で、その高い技術が信頼され、数年前に大 全面黒一色背景の 写真集

株式会社 星共社



確かだろう。 それにはこうした経験の積み重ねが働いたことは コンクールでの入賞につながる高い評価を得た。 験がうまく生かせたという。この聖書が造本装幀 ジャケット印刷および表面加工では、 そうした経

製本の現場から

された。日本聖書協会との関係はさらに古く、 井水造氏により、 である。星共社は、 て、一九六六(昭和四一)年から五三年、荒井さ 白井さんは丸善での九年間の出版製作の経験を経 株式会社星共社の代表取締役社長、白井宏二さ ん、工場長の荒井努さんの二人にお話を伺った。 んは六一年、 次いで、聖書の製本所として長い歴史を有する 共に半世紀を超す長い職歴をお持ち 一九五二 (昭和二七) 年に設立 白井さんの父、 先代社長の白





日本聖書協会初代

年)がおり、 業・一九三三(昭和八)年〉 総主事の田中豊治郎(任期・一九三七~一九四五 代社長の姻戚関係を遡ると、 星共社の前身である白井製本所〈開 が、仕事を紹介され

たという経緯にいたる。

で日本国内でも聖書の製本の仕事を請け負うこ 語訳)の新約聖書が二五〇万冊寄贈され、その後 がわずか二三冊 (一九三七年では約一一四万冊) (昭和二〇) 年は、 一○○○万冊を贈る運動に発展していく。その中 ちょうど田中総主事が退いた終戦の一九四五 終戦翌年の一九四六年、 まさにどん底を迎えた年であった。そし 星共社も携わってきた。 日本聖書協会の聖書頒布冊数 米国から日本語(文

たした役割はきわめて大きい。 たった。製本所が私たちの先達の信仰の養いに果 に水が沁みわたるごとく日本人の心に広くいきわ これらの聖書は、敗戦後一面焦土と化した大地

聖書の製本のポイント

6

とやんわり諭されたようであった。 本の中身よりも重視される傾向を感じるとも、 つりと語った。中身と外側とどちらが大事なのか、 なっている。 が生きている。読者や市場の要求は昔に比べ高く るが、その調整には製本職人としての長年の経験 かが腕の見せ所となる。今は機械製本が中心とな 法は様々だが、どれだけ「背」を柔らかくできる 点は「開きやすさ」にある。表紙の材料、 荒井さんによれば、聖書の製本において肝心な 最近は過度に美品を求め、ときには、 . 製本方 ぽ

字離れの影響が感じられる。 の製本に関しては厳しい状況である。ここにも活 今は数多くの一般書の製本を手掛けている。聖書 製本を主とする会社としてスター し、今は相当数減少している現実がある。聖書の 今から三○年前の一九九○年当時、星共社が製 していた聖書は年間約八○万冊であった。 トした星共社も しか

めに、どのようなことが必要なのか、今、 生活にも直結している。聖書がもっと読まれるた 語る。このことは聖書の製作にかかわる人たちの 寄せていると白井さん、荒井さんは口をそろえて の果たすべき役割について考えさせられる。 書協会共同訳」が新たな需要を生むよう期待を 一昨年一二月、新しい聖書として出版された「聖 、私たち



星共社 荒井 努氏

装幀の現場から

ンである。 共同訳」はすべて彼の手による統一されたデザイ 注付き』初版の装幀も担当し、以後の「聖書協会 に発行された『聖書 版物のデザインを担当された。二〇一八年一二月 三巻 (二〇一〇~二〇一二) など、さまざまな出 (二〇〇八)、『みことばフォトブック』シリーズ全 アル聖書シリーズ)』、『アー 幀全般を皮切りに、『新共同訳大型聖書(カジュ バイブル』(二〇〇三年)のページレイアウトと装 は、二〇〇二年、聖画と聖句を合わせた『アー 義也さんにお話を伺った。日本聖書協会の製品で 最後に、イラストレーターでデザイナー 聖書協会共同訳 トバイブル2』 引照・ -の三輪

ター原画コンクール」(主催・公益財団法人日仏 三輪さんは一九九四年「第四回日仏会館ポス

でき、 どの印刷物や、 である。今年三月にその活動を終えたアフガニス 会館)で大賞を受賞、給費生として渡仏した経験 もかかわってきた。カレンダ タン難民救援のNPO法人「燈台」の広報活動に レクションを中心とした仕事になっていったそう を持つ。帰国後はフランス関係のコネクションが イラストを描くばかりでなく、アー ウェブサイトにいたるまで、空間 -、ニュースレタ ・トディ な

> ので、 協会との出会いはアー を生かしたシンプルなデザインには彼らしさが光 る。クリスチャンでもある三輪さんは、日本聖書 案外すんなりと入り込めたと語る。 ト(聖画)を扱う仕事だった

造本装幀コンクール入賞 聖書協会共同訳 引照・注付き』

「聖書協会共同訳」の初版である引照・注付き

造本装幀コンクールで受賞

した「聖書協会共同訳 引

2019年までに出版さ

れた「聖書協会共同 訳」全ラインナップ

注付き」(SIO43)



アート バイブル2

造本装幀コンクール表彰式 (右から:三輪義也氏、三省堂印刷 田村一紀氏、日本聖書協会 副総主事(当時) 具志堅 聖、三省堂印刷顧問 中山 茂氏、出版部主事補 中野 誠)

> 事への真剣さが伝わってくる。 るよう感じた箇所があった」と語る。 その中では、 の聖書を家庭でのデボーションで読み進めている。 だけで中のことは知らないというのはやはり無責 のと評価されたことが嬉しい」と語る。さらに「外 幀(デザイン)だけでなく造本も含め、 聖書協会出版部と協力して作ったこの聖書が、装 が表現されている。三輪さんは、「印刷会社と、 多様な個性を表す色とりどりの窓からこぼれる光 ラスをイメージした十字架には、希望と被造物の 協会理事長賞を受賞した。暗闇に輝くステンドグ 本装幀コンクール (二〇一九年)」で日本書籍出版 団法人日本印刷産業連合会主催の「第五三回造 聖書は、一般社団法人日本書籍出版協会、 中身に携わらなくてはいけないなと思い、 映像が思い浮かび、立ち上がってく 誠実さと仕 優れたも

最後に

者に製作者の背後にある祈りや願いを感じてもら 神のメッセージを運んでいる。聖書を手にした読 聖書を受け取っているだろうかと思わされる。本 誇りを持ち、持てる力を尽くしている。読者とし は四人の方々にお話を伺った。それぞれが仕事に えたら幸いである。 としての聖書は、神のことばの器として、 聖書の製作に携わる多くの方々の中から、今回 自分が果たしてどれだけ真摯な思いを持って、 読者に

聖書事業懇談会 イベント情報

日時: 2020年5月23日(土) 13:30~15:30 会場:日本キリスト教団神戸栄光教会

(神戸市営地下鉄 県庁前駅 「東出口1」すぐ)

講演:①「『聖書 聖書協会共同訳』の特長 ー未来を拓く神の言葉」

②「聖書と文学理論-旧約聖書とCausality」

講師: ① 住谷 眞氏(聖書協会共同訳新約翻訳者兼編集委員、 日本キリスト教会茅ヶ崎東教会牧師、同神学校講師)

> ② 佐藤裕子氏 (聖書協会共同訳翻訳者日本語担当兼編 集委員、フェリス女学院大学文学部日本語日本文学科教授)







日時: 2020年5月30日(土) 13:30~15:30 会場:日本キリスト教団鎌倉雪ノ下教会 (JR・江ノ雷 鎌倉駅より徒歩3分)

対談:「心に適う道ー詩書、預言書の魅力を語る」

講師:① 小友 聡氏(聖書協会共同訳旧約翻訳者兼編集委員、 東京神学大学教授、日本基督教団中村町教会牧師)

> ② 岡野絵里子氏(聖書協会共同訳翻訳者日本語担当 兼編集委員、元淑徳大学公開講座講師、詩人)





聖書協会共同訳セミナー



日時: 2020年6月27日(土) 14:00~16:00

会場:活水女子大学

(長崎電軌5系統メディカルセンター駅より徒歩5分)

対談:「ここに私がおりますー詩書・預言書の魅力を語る」

講師: ① 樋口 進氏(聖書協会共同訳旧約翻訳者兼編集委員、

夙川学院院長、同短期大学特仟教授)

② 岡野絵里子氏(聖書協会共同訳翻訳者日本語担当 兼編集委員、元淑徳大学公開講座講師、詩人)







次期: 2020年秋以降

会場:沖縄バプテスト連盟胡屋バプテスト教会

(胡屋十字路より徒歩約15分、車5分)

対談:「聖書協会共同訳・詩文の魅力を語る」

講師: ① 石川 立氏(聖書協会共同訳旧約翻訳者兼編集委員、 同志社大学神学部教授)

> ② 春日いづみ氏(聖書協会共同訳翻訳者日本語担当 兼編集委員、歌人)



次期: 2020年秋以降

会場:沖縄キリスト教学院大学シャローム会館1-1 (「沖縄キリスト教短大入口」停留所より徒歩5分)

講演: ①「翻訳によって異なる聖書の世界」

②「ことばを待つ一日本語を担当して」

講師: ① 石川 立氏(聖書協会共同訳旧約翻訳者兼編集委員、 同志社大学神学部教授)

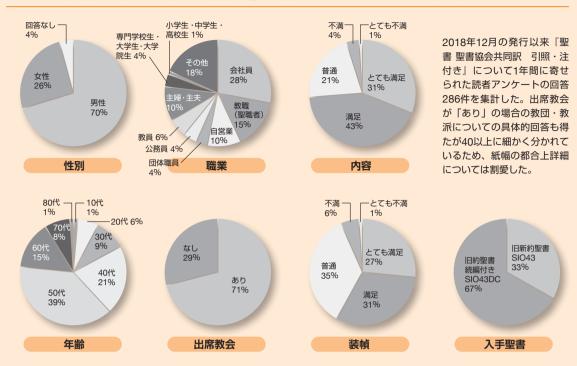
> ② 春日いづみ氏 (聖書協会共同訳翻訳者日本語担当 兼編集委員、歌人)





諸事情により上記予定は変更となる場合があります。詳細は決まり次第日本聖書協会ホームページにてお知らせいたします。 イベントはいずれも参加無料です。(要申込)

『聖書 聖書協会共同訳 引照・注付き』発行記念読者アンケート集計



講壇用聖書の出版を継続するために

注文を受けてから一冊ずつ製本 される大型講壇用聖書。新共同訳 の旧新約聖書続編つきでは、本扉、 1折16ページ149丁を綴り、計2,386 ページ、5キロの重さがある。今号 の特集で紹介した株式会社星共社 は、国内でこの聖書の製本を担って きた唯一の製本所。分厚い芯紙に 総革張りの表紙づくり、革の花ぎれ (背の丸みの内側に貼られる飾り) づくり、熱した真鍮のころで金沢産 本金箔を一枚一枚三方の小口に圧 着する金ころ作業、巻き見返しと呼 ばれる特別な製本など、その工程 の一つ一つが、職人による手作りを 中心とした伝統的な手法である。

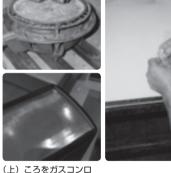
講壇用聖書は礼拝堂の講壇にお ける重要かつ象徴的な存在であり、 文語訳が公用だった戦前から用い られてきた。講壇用聖書を目にし



金ころ作業



で熱する。(下)三方金





花ぎれづくり

たら、まずは触れてみて、ぜひそ の貴重な技術の一端を感じていた だけたらと思う。

しかし、今、長年受け継がれて きた貴重な伝統技術は、後継者不 足や、金の価格などの原材料費の 高騰により、国内での出版継続に は黄色信号が灯る。「聖書協会共同 訳」の採用が進みつつある中、講 壇用聖書発行の要望も出始めてい る。その実現のためには、解決す べき課題があり、あるいは事前予 約を通じて発行部数を確定するこ とも必要となる。教会や学校関係 者のご理解と協力をお願いしたい。

草いきれ

宮崎安右衛門と聖書

鈴木範久 すずき のりひさ 立教大学名誉教授



放浪

を失い、 二二) 年、 に上京。 僧」時代に近くの同胞教会で受洗。 た。しかし、一四歳でクビになり帰家。そ た小学校二年のとき、 折り合いが悪かった。継母に子どもが出来 しながら夜学で学ぶ。白木屋呉服店の「小 れもつかの間、父の金を盗んで叔父を頼り 宮崎安右衛門(童安)は、一八八八(明治 出前持ち、 代わって父の迎え入れた継母とは 福井県武生に生まれた。四歳で母 新聞の立ち売りなどを 大阪へ奉公に出され

小田原で農園、 の生活に憧れ、 不貞により離婚、 二四歳のころ結婚するが、 胃を病み手術。 伊東で教会の留守番など放 漂泊の旅に出る。この間、 禅僧桃水、 聖フランシス まもなく妻の

> どの著書を刊行。 び自伝的小説『聖暗』(春秋社、一九二三)な フランシス』(杜翁全集刊行会、一九二一)およ び放浪生活に入る。三島の竜沢寺、 に職を得たが、定職に落ち着かず、 いた『乞食桃水』(成蹊堂書房、一九二〇)、『聖 一灯園、小田原の養蜂園などを転々とする。 そのころ生活のモデルとなった人物を描 ようやく三○歳のころYMCAの相談部 京都の ふたた

草の上の学校

聞き、野の草花に親しみ、 を開く。みずからも野に出て、 また、近所の子どもを集めて毎週日曜学校 を借りて居住、その家を童心房と名付けた。 る体験を草の上の学校と呼んだ。著書 一九一八年ころ、代々木上原の一角に家 大自然に育まれ 小鳥の声を

のように記している。の上の学校』(平凡社、一九二六)のなかで次

来る無韻の詩、とても素晴しい野の香 草花の美しい生活、 さ、やき、大地のひびき、さては優し んたる絵模様、そして畑や丘や林から 大空の雲の散歩と鳥達の運動、微風の い小鳥の歌、 人間の息吹より遠い、 昆虫のさまざまなる秘密、 星と月とのさんら 此の静かな

それは「大地の呼吸を呼吸」したヨブ、「大

る草上学校。

童心房を処分し、妻子を実家に帰し、 地と一枚」になって生きたイエス、小鳥に また漂泊者として三河の田原に移る。 語りかけたフランシスの追体験でもあった。 それにもかかわらず宮崎は、一九二六年、 また

地獄の聖書』

ていた。 大正期に多く見られた特定の宗教にこだわ らず、自由に生きた宗教人の一人とみなし 実は筆者は、永らく、宮崎安右衛門を、 その見方が変わったのは、 没後に



地獄の聖書 没後の1975年刊

宮崎安右衛門

本書において鮮明にしていたのであった。 最後に確乎としたキリスト者であることを 何教でも何宗でもよいとの見方ではなく、 た。それは自由宗教人でありながら、ただ 七○歳に達した一九五八年に書き上げてい を読んだことによる。宮崎は本書の原稿を 出版された『地獄の聖書』(福田与、一九七五)

紙片には次の言葉が認められる。 線が付されているが、本書に挟み込まれた 冊が遺されていた。この詩篇には各処に朱 聖書協会、一九二四年初版、一九二八年三版)一 女マリアのもとに『旧約聖書 のなかに共に入れられたという。ただし五 宮崎の愛用した聖書は、葬儀において棺 詩篇』(米国

であると信じて穏坐讃歎 詩百二十一篇は白雲童安に賜ひし恩恵

これこそ此の世のものではない存在だ 春空にへようへようと浮ぶ孤つ い白い雲よ

の姿である この孤つの白雲こそ寂かなる僕の久遠 魂の象徴である。

二十四年四月十九日記。 五ノ十九参照 ヨハネ伝十 0) 小さ





2017年8月5日、第7回詩書・預言書編集委員会にて。 左から2人目

> そのような愛に満ちた場であったことに、 私を、聖書協会の皆さまは優しくいたわり、 もっとじっくり取り組みたかった。 だいた書類にざっと目を通し、会議に出席しただけです。こんなはずではなかった、 私は何にもしていないことをまずお詫びいたします。 ていただきました。と言っても、たくさんの時間を捧げて苦労された方々とは違い、 待ち望まれた「聖書協会共同訳」。私も翻訳・編集作業の後半四年間ほど、参加させ 私は思いがけない試練に遭い、 いまも、 何より神さまに申し訳ないです。 いま改めて感謝しています。 その只中にいます。 まったく責めることはありませんでした。 すべてきちんと揃えて送っていた 足を引っ張るばかりの ちょうどこの時

信仰の書であるのだから、少しわかりにくくとも、大事なところは緩ませたくないと 持ちのせめぎあい。 いう考え方をしていました。 に、神さまの御言葉の深さを表したい気持ちと、わかりやすい言葉選びを、という気 翻訳についていちばん悩んだことは、 「中学生にもわかるようにしたいんですよ」と仰る方もあり。 話し合いのときにも意見が分かれます。「原語はこうなんだよねえ」 正反対に思える二つの両立です。 原語に忠実 私は、

たとえば詩編二三・二節の「憩いの汀」。多くの方と同じく、私も「汀」は大好きな言 かったでしょう。 もやはり「汀」は素晴らしい、ぜひとも復活させたい、そう思ったのは私だけではな 初は「水辺」「水のほとり」などが候補にあがっていて、 懐かしい訳語が戻ってきた箇所は、読者の方々に喜ばれているようで嬉しいです。 しかも、 最終的に「汀」に決まって、 短い三音に、意味がしっかり詰まっています。今回の翻訳でも、 思わず「お帰りなさ~い!」と活字を 「汀」ではなかったのです。 で

撫でてしまいました。「汀」もそうだと思いますが、難しい言葉はやめて、 い言葉にしようと考えると、「水辺」になるのかもしれません。けれど「水辺」だと濁 わ(WA)で明るく開きます。音も、大事なポイントです。 「ずべ」と続きます。「汀」は、 み(MI)ぎ(GI)とI音が続いたあとに、 わかりやす ふわっ

読んでみたい。素晴らしい日本語だと聞いているから。現代語の訳なら、 ないねえ」と言ったりするのです。 よくある話ですよね。 ところで文学や演劇などに造詣の深い人が、聖書を読んだことがないというのは、 私の知人にもそういう人が多いのですが、 なぜか 「文語訳なら 別に読む気

まりお目にかかれません。文語はリズムも見た目もカッコいいから、 用される芝居もよくあるのですが、翻訳は文語訳かせいぜい口語訳。新共同訳にはあ 私の現在の仕事は、 芝居でも映画でも小説でも、 主に演劇評論です。ほぼ毎日、 聖書は文語が人気です。 劇場に通っています。 引用に好まれるの 聖書が引

ここにも表れています。 スト教がいまどんな感じなのかとか、 たのも関係しているのでしょうか。 ている人が少ないのです。「信徒の友」のようなキリスト教雑誌を定期購読する人が減っ なかなか言えない自分が情けない。 未だにこんな状態で、 残念なことに、いまはまだ教会員さえ、新しい翻訳が出たことを知っ 「みんな、たまにはキリスト教書店に行ったりしようよ!キリ 聖書協会共同訳の存在をどうまわりに広めるか、 キリスト教界隈の話題が共有されていない現実が、 興味持とうよ!」と教会員に言いたいけれど、 私自身の課

聖書に育てられてきました。新たな聖書協会共同訳の恵みに感謝して、 に目を開かれたい、 私が教会に通い始めたのはキリスト教主義の中学に入ってすぐ。気がつけば45年が 神さまの憐れみと恵みに驚くばかりです。 と願っています。 ここまで口語訳、 ますます聖書 新共同訳の



林あまり(はやし・あまり) 歌人、演劇評論家 日本キリスト教団頌栄教会会員

KBH(クリスチャンセンター神戸バイブル・ハウス)情報

KBH事務局長 角田下治

2カ月毎に発行されている神戸バイブル・ハウスニューズレターでは、クリスチャンセンター神戸バイブ ル・ハウスの活動目的が以下のように紹介されています。

一般社団法人クリスチャンセンター神戸バイブル・ハウスは、キリスト教各教派のキリスト者が、様々な違 いを尊重しつつ協働することや聖書の紹介・普及を推進するために設立されました。この目的を実現するため に、主に兵庫県南部に位置する教会の信徒・聖職・教職者を中心とした奉仕により、

(1)聖書及び関連文書等の展示及び研修・啓発・文化活動 (2)キリスト者相互の交わりを深め、一致を目指 すクリスチャンセンターとしての事業 (3) 当法人の維持運営に必要とされる事業 を展開しております。

こうした活動・事業を展開するために、理事会の下に、展示委員会、セミナー委員会、キリスト教の世界委 昌会、聖書リレー朗読委員会、イベント委員会、広報委員会、財務委員会、財政委員会及びKBH友の会委員会 の9つの委員会を設け、単独あるいは協力し合って、様々な事業が計画され、実施されております。ここでは、 2020年度実施が計画されている事業の一部を紹介いたします。

聖書セミナー

聖書セミナーは、一般財団法人日本聖書協会の主催で、セミナー委員会が受託し、少 なくとも年4回実施しています。1回のセミナーは基本的に4講からなります。2020年度 は4月、6月、8月並びに2021年1月に予定されています。



「聖書学術員」養成講座

当法人で展示閲覧している貴重本聖書の説明ができる私的認定「聖書学術員」を養成するための講座を2020 年度も実施いたします。2020年度からは、貴重本の紹介記事をニューズレターで連載する計画もあります。

キリスト教の世界セミナー

エキュメニカルな団体であるKBHでは、広くキリスト教世界を知り、学ぶための「キリスト教の世界セミナー」 を開催していて、各教派の方々に、年間同一テーマで語っていただきます。

聖書リレー朗読会

聖書リレー朗読会は、KBH設立時に開催されて以来、2年ごとに実施し、2019年7月には、 第9回目を実施しました。創世記からヨハネの黙示録まで全66巻を「すべての世代で聖 書を読みつなぐ」のテーマのもとに、約100時間かけて、様々な年代、教派、国籍の方



がた435人が、様々な聖書や言語で読み継ぎました。次回は2021年7月の開催の予定ですが、中高生など若者 への朗読参加を呼びかけるために、ミッション系の学校などへのコンタクトを2020年度から行うこととして います。また、日頃接触機会のない教派の教会や集会への訪問も積極的に行うよう計画しています。

各種イベント

2019年度には、「オカリナで賛美を」の他、「信・望・愛の世界の回復」や「世界文化遺産のキリシタンは私 たちに何を語っているか」というテーマでの講演会が実施されました。2020年度も、クリスチャンアーティス トによる演奏会や展示会を計画しています。イベントの最新情報はホームページをご覧ください。

KBHニューズレター

毎回4000~7000部発行し、2019年12月で97号を数えるに至りました。2015年から 始まった「会員教会を訪ねて」の教会紹介が好評で、23回目になりました。イベン トや催し物、集会などの情報もできるだけ幅広く分かりやすく伝えることを心がけて います。2020年度からは、KBH保有の貴重本の紹介記事も掲載する計画があります。



クリスチャンセンター 神戸バイブル・ハウス (KBH)

〒651-0086 神戸市中央区磯上通4-1-12 Tel/Fax 078-252-1966 kobe-bible-house@maia.eonet.ne.jp http://kbh-bible.jp/

BIBLE GUIDE

プレミアム版を7日間無料でお試しいただけます

ウェブバイブルベーシック版・プレミアム版

スマートフォンで!パソコンで!「聖書協会共同訳」が読めます。

「ウェブバイブル」はインストール不要の、 ウェブアプリケーションです。ネットに繋が る環境であれば、Google Chromeを使用 して、いつでもどこでも「聖書協会共同訳」 を読むことができます。

●ベーシック版

『聖書 聖書協会共同訳 旧約聖書続 編付き』(本文、ルビ、引照、注、 小見出し、巻末付録の全てを収録)。 利用料年間500円+税。

●プレミアム版

ベーシック版の全機能に加え、「新 共同訳、「口語訳」、「ESV (English Standard Version 2016)」、『聖書 スタディ版』の注(聖書協会共同 訳対応)を搭載。

利用料年間2,000円+税(2021年 1月末日まで発売記念価格1,500円 +税/1年目)。

詳しくは、Webページ (https://www.bible.or.jp/webbible/) をご覧ください。



- ※聖書協会共同訳以外の訳文、 スタディ注は、プレミアム版の みに搭載。
- ※新共同訳、口語訳、ESVを、 それぞれ最初から開くこともで きます。





イザヤ書42章1節を開いたところ

Section .. ROLF RUCTS, ROBLERS. Balle Se Trife BRIDE CERROR & 180315-0 (4)= 3.95+3 OLD MARKETER moss rig (Lt-ro equi en teaminete MALO . CORTO TE M-MC4755A BERKENTURF HER MED RES CCTERTORNAMORE BILLDRESS AR THE REAL PLANTS OF THE PARTY AND THE

同じ画面の下方の タブからスタディ 注を表示

TURNS OF STREET, STATE OF STREET MAN . ROWLLINESSEEDING. COMPA ROZNOSTAN, CROZNESCHISM SWITZER, ROWSELSKIE TODAY WARRY

1節のみを選択し た画面からその節 をコピーでき、下 方には引照・注 が表示されます





新共同訳、口語 訳、ESVと比較で きます



15 KBH Information

第5回

作品大募集!!

2020_10_30 Fri



奇跡(ミラクル)~あなたが今知らせたい喜びは何ですか?~

人との出会い、生命の誕生、思わぬ助け手の到来…。私たちは説明のつかない不思議な出来事にしばしば遭遇し、驚きます。聖書にはイ エス様もラザロを生き返らせるという「奇跡」が描かれています。あなたが経験し、驚き、喜びにあふれた「奇跡」を動画ストーリーにし てみませんか?奮ってご応募ください。好評につき、第5回目の開催です。

1. 動画の長さ―総尺2分30秒~3分以内(エンドクレジットを含む、本編前後に5秒間の黒背景を挿入すること)

2. 内容・ジャンルーオリジナルで未発表の作品に限る(タイトルまたは関連する聖書の箇所を明示すること)

3. 対象一個人でもグループでも参加できます



賞金20万円

聖書協会共同訳 (引照・注なし) 記念箔押し

『聖書 聖書協会共同訳』 は31年ぶりにゼロから 翻訳した最も新しい聖





優秀賞 3作品

賞金5万円

副賞/中型聖書 聖書協会共同訳 (引照・注なし) 記念箔押し



作品賞 5作品

賞金2万円

副賞/中型聖書

聖書協会共同訳 (引照・注なし) 記念箔押し



奨励賞 5~10作品

賞品図書カード5千円分 副賞/中型聖書

聖書協会共同訳 (引照・注なし) 記念箔押し

■応募方法

特設サイト応募フォームから必要事項をご記入後、作品動画データは DVD-Rメディアに収録し、郵送か宅配便発送(10月30日当日受付/消印 有効)、またはFTPサービスを用いて広報部 (info@bible.or.jp) あてにお 送りください。

■選考及び発表

応募作品は ①聖書のメッセージを表現しているか ②アイデア、構成、技術 が優秀か ③共感を呼ぶ、感動させる、面白い、インパクトがあるか、の基準

で審査します。計内審査の後、審査員4名(日本聖書協会外3名+内1名)に よる賞の最終選考を行います。受賞作品の制作者1名を「聖書動画コンテス ト・アワード」授賞式にご招待し、当日発表および表彰をいたします(往復

■「聖書動画コンテスト・アワード」授賞式 授賞式を盛り上げよう!

2021年1月11日 (月:成人の日) に東京都内にて開催します。 授賞式にはご 家族やご友人など、どなたでもご参加いただけます(事前申し込み制、先着 順、無料)。





一般財団法人 日本聖書協会 広報部

〒104-0061 東京都中央区銀座4-5-1 Tel.03-3567-1988 Fax.03-3567-4436 E-mail:info@bible.or.jp 特設サイト https://www.bible.or.jp/movie_contest/ 特設サイトのQRコード

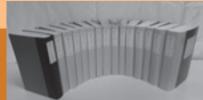
過去の入選作、ノミネート作品は 特設サイトで視聴できます。



点字聖書(聖書協会共同訳版)製作支援 新翻訳事業献金 皆さまからのご支援を求めています

●点字聖書支援 **募金目標額:1,000万円**

聖書協会共同訳の点字聖書を新たに発行する場合、全40巻、初版100部 を製作するためには、全体で約1,000万円が必要となります。この費用を 皆様からご支援いただくことによって、口語訳、新共同訳の点字聖書と同 様に1冊100円、全巻で4,000円での頒布を維持することができます。



●新翻訳事業献金 2018年12月発刊。新しい日本語聖書の製作・頒布のために

ご献金の方法

●郵便振替 00160-2-18410

ゆうちょ銀行 ○一九支店 (当座) 0018410 綴じ込みの振替用紙もご利用ください

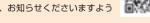
●ホームページより

●VISA、MasterCard、Diners のクレジットカードでも ご献金いただけます。

●銀行振込

三井住友銀行 京橋支店(普通) 6552744

※銀行振込は送金される前に、お手数ですが、メー ル、お電話等で「点字聖書献金」、「新翻訳事業献金」 のいずれかである旨、お知らせくださいますよう お願いいたします。



口座名: (一財)日本聖書協会



聖 書 協 会 を 継 続 し て お 支 え い た だ け る 後 援 会 に ご 入 会 く だ さ い ! 年会費は5つのタイプからお選びいただけます

一般会員 10/1.000円

1口/3.000円 1口/5.000円 1口/10.000円

1口/50.000円

※初回のご登録時に一括で会費をお預かりします。毎年の年会費をご納入いた だくことなく、一生涯、会員資格と特典をお受けいただける終身制度です。 生涯会員としてのご登録時に、「記念聖書」をお贈りいたします。

で入会いただいた方には 会員証と 会員バッジを進呈し、年4回発行の ニュースレター「からし種」をお届 けして、聖書普及の働きを詳しくご 報告いたします。

後援会入会申し込みは、綴じ込みハガキをご利用ください。

★ 生涯後援会員 1口50万円からお受けいたします。

ホームページでも「入会申し込み」をお受けしています。

「ライフ・メモリアル献金」をお勧めいたします

遺贈献金

遺言による遺産の贈与、生前贈与、または 相続された遺産の贈与をお考えの時に。

記念献金 ※1口10万円から

信仰生活の節目、金婚・銀婚を迎えた時、 定年退職など人生における節目に。

※遺贈献金をお考えの 方は、どうぞ募金担 当まで、ご相談、お 問い合わせください。

ライフ・メモリアル献金をお申し込みの方には、日本聖書協会より「記念聖書」をお贈りいたします。 ★募金部へのお問い合わせ、後援会ご入会のお申し込み TEL: 03-3567-1980 E-mail: fund-raising@bible.or.jp

Be a member and support the Bible Work

を覆っていくのです。

破る復活の主キリストに期待を寄せて スターを迎えるこの時、 嘘に惑わされない どう行動すべきか問われて 死の力を打 本当に

かろうとして自滅する 時の鐘とともに現れる…。 仮面舞踏会を催します。 をよそに饗宴にふける彼らは、 ることなく、 をまるで嘲笑うかのように死がすべて の姿が描かれます。 城に立てこもる王と友人た 城外の悲惨な状況 人間の愚かさ、 とった人物が一 そこへ赤死病と 自分だけが助 夜な夜な

疫病がはびこる中、 校や組織のレベ ルを超えて国家間に暗 国民に手を差し伸べ それが家庭や では、

FSC* C020167 この印刷物は「FSC®認証紙」 を使用しています。

ミックス

責任ある木質資源を 使用した紙

聖書動画コンテスト 検索 🥄